

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 14:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I podzielił ich nocą między siebie i swoje sługi, i pobił ich, i ścigał ich aż do Choby, która leży na lewo* od Damaszku. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tam pod osłoną nocy podzielił swój zastęp między siebie i służących — i uderzył na najeźdźców. Odniósł nad nimi zwycięstwo i ścigał ich aż po Chobę, leżącą na północ od Damaszku.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	W nocy podzielili się, on i jego słudzy, <i>napadli</i> na nich i pobili ich. Potem ścigali ich aż do Choby, która <i>leży</i> po lewej stronie Damaszku.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozdzieliwszy się przypadł na nie w nocy, sam i słudzy jego, i poraził je; i gonił je aż do Hoby, która leży po lewej stronie Damaszku.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A rozdzieliwszy towarzysze, przypadł na nie w nocy i poraził je, i gonił je aż do Hoby, która jest po lewej stronie Damaszku.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Podzieliwszy swych ludzi na oddziały, nocą napadł wraz z nimi na nieprzyjaciół i zadał im klęskę. A potem ścigał ich aż do Choby, która leży na zachód od Damaszku.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem podzieliwszy swój oddział, napadł na nich w nocy ze sługami swymi, pobił ich i ścigał aż do Choby, na północ od Damaszku.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie podzielił swoich ludzi, nocą uderzył na napastników i ścigał ich aż do Choby, leżącej na północ od Damaszku.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W nocy zaatakował ich wraz ze swoimi sługami i pobił. Potem ścigał ich aż do Choby, na północ od Damaszku.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	W nocy zaś, podzieliwszy swoich ludzi, zaskoczył [napastników] i zadał im klęskę; potem ścigał ich aż do Choby, położonej na zachód od Damaszku.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Rozdzielił się przeciw nim nocą, on i jego słudzy. Napadł na nich i ścigali ich aż do Chowa, które jest na północ od Damaszku.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І напав на них вночі, він і його слуги, і побив їх, і гнався за ними до Хови, що є по лівійці Дамаску.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A w nocy napadł na nich swoimi oddziałami, on i jego słudzy, pobił ich, oraz ścigał ich aż do Choby, która jest na lewo od Damaszku.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A w nocy porozdzielał przeciw nim swe siły, on i jego niewolnicy, i tak ich pobił, i ścigał ich aż do Choby, która jest na północ od Damaszku.

¹⁾ na lewo, מִשְׁמַל (missem'ol), lub: na północ; kierunki podawano z twarzą zwróconą na wschód.